

# **Gugurumbé**

## *Las raíces negras*

**Fahmi Alqhai**

*dirección musical, viola da gamba & arreglos y adaptaciones*

**Antonio Ruz**

*dirección de escena & coreografía*



**Rocío Márquez**

*cantaora*

**Nuria Rial**

*soprano*

**Mónica Iglesias**

*baile flamenco*

**Ellavled Alcano**

*danza contemporánea*

**Dani de Morón**

*guitarra flamenca*

**Accademia del Piacere**

Rami **Alqhai** *viola da gamba*

Johanna **Rose** *viola da gamba*

Carles **Blanch** *guitarra barroca*

Javier **Núñez** *clave*

Agustín **Diassera** *percusión*

**Begoña Quiñones**

*asistente de dirección*

**Gloria Trenado**

*diseño de vestuario*

**Olga García A.A.I.**

*diseño de iluminación*

**Fabián Romero**

*técnico de sonido*

*El punto de partida de Gugurumbé es la danza, como fundamento de todas sus músicas: el baile flamenco de Mónica Iglesias y el negroamericano de Ellavled Alcano se unirán a las coreografías creadas por Antonio Ruz. A partir de ellas el canto de Rocío Márquez y el canto de la soprano Nuria Rial se integrarán en la puesta en escena, junto a Accademia del Piacere y Fahmi Alqhai y a solistas como el guitarrista flamenco Dani de Morón, en un trabajo multidisciplinar, basado en los textos antiguos pero abierto a la iniciativa y a la creatividad: ninguna forma más genuina de autenticidad que recrear el espíritu mestizo y abierto de los músicos que originaron estas músicas.*

## Programa de concierto

### Gugurumbé

Las raíces negras

Florida estaba la rosa (*Ensalada La negrina*)

Alegrías de Córdoba

San Sabeya gugurumbé (*Ensalada La negrina*)

*Mateo Flecha "el Viejo" (1481-1553) & popular & Agustín Diassera*

Milonga

*Popular*

Andrés, ¿do queda el ganado? (guineo a 6) & Chacona

*Gaspar Fernández (c. 1566-1629) & Fahmi Alqhai*

La Negra Atilia

*Pablo Camacaro (n. 1947). Arr.: Fahmi Alqhai*

Jácara & Bulería

*Fahmi Alqhai & Dani de Morón*

Fandangos

*Santiago de Murcia (1673-1739) & Fahmi Alqhai*

Canción de cuna para dormir a un negrito

*Xavier Montsalvatge (1912-2002). Arr.: Fahmi Alqhai*

Cachua serranita & Tonada El congo

*Códice Trujillo del Perú (c. 1782)*

## Notas al programa

*Gugurumbé* es una indagación artística en el mundo de las danzas populares hispanas de los siglos XVI y XVII: un mundo fuertemente influenciado por la música negra llegada a través de los intercambios con América, y que constituye las mismas raíces del hoy denominado flamenco.

La influencia del África subsahariana es uno de los grandes misterios por desvelar de la música y la danza barrocas europeas. En la revolución armónica y rítmica que allá por 1600 agitó la Península Ibérica se leen rasgos inequívocos de la música negra y de sus bailes, infiltrados en los compases y ruedas de acordes desembarcados en Lisboa y Sevilla, como zarabandas, folías y guineos. Procedentes algunos de los propios puertos africanos, pero muchos más de las colonias americanas, entre el trasiego incesante de esclavos, oros y mercancías llegaron las danzas y canciones que globalizaron para siempre la cultura popular y escandalizaron a los moralistas del momento por su sensualidad; rápidamente se deslizaron por entre las músicas de iglesias y palacios, pero también en el sustrato de lo que luego llamaríamos flamenco.

Partiremos de las fuentes musicales históricas llegadas hasta hoy desde esa España, y entre ellas de parodias como los villancicos *de negros* españoles y americanos (así, *Gugurumbé* de *La negrina* de Mateo Flecha, que da título al programa) y de danzas como chaconas, jácaras y guineos, para conectarlas a través de su misma esencia rítmica y armónica con las danzas del flamenco: fandangos, bailes de compás mixto como las alegrías y la bulerías...

Juan Ramón Lara

## TEXTOS

### 1.

#### *De La negrina*

Florida estaba la rosa,  
que o vento le volvia la folla.

#### *Alegrías*

Todo aquel que en este mundo  
quisiera tener fortuna  
ha de cantar con salero  
el punto y zunga mandunga.

Catalina y Jucepillo  
con panderos y sonajas  
por divertir a su primo  
alegres los dos cantaban.  
¡Menéate mi negrito  
mientras la cumbé me bailas,  
y qué lindo taconeo!  
A fe que es baile de Angola  
y nos lleva al batuqueo.

#### *De La negrina*

San Sabeya, gugurumbé,  
alangandanga, gugurumbé,  
alangandanga, gurumbé.

Mantenga, señor Joan Branca,  
mantenga vosa mercé.  
¿Sabe como é ya nacido ayá en Berem,  
un niño muy garrido?  
Sa muy ben, sa muy ben.  
Vamo a ver su nacimiento.  
Dios, pesebre echado está.  
Sa contento. Vamo ayá.  
¡Su!, vení que ye verá.  
Bonasa, bonasa, su camionsico rondaro.  
Zagarano, zagarano. Sa hermoso, sa hermoso,  
zucar miendro ye verá.

Alangandanga, gugurumbé,  
San Sabeya, gugurumbé,  
alangandanga, gugurumbé.

## 2. Milonga

Allá en el cincuenta y siete  
puso Dios omnipotente  
un cometa ensangrentado  
al amanecer poniente.  
Con el color encendido  
dos corazones se asustan,  
y al mismo tiempo señalan  
y en el África se ocultan.

Dime quién te ha protegido,  
quién ha sido tu escudero,  
que tanta suerte has tenido  
en un país extranjero.  
Le le le le lelando...  
con el pasito de la humildad  
entrañas más te vas quedando

En una cierta reunión  
se dio una comida un día  
y allí se ha partido un melón,  
única fruta que había.  
Yo partí medía sandia,  
se la brindé a una casada.  
Me dijo desesperada:  
“Muchas gracias caballero  
que tengo luto y no puedo  
comer fruta colorada”.

## 3. Andrés, ¿do queda el ganado?

—Andrés ¿do queda el ganado?  
—Puru cieto que no lo sé,  
que se a pantaro bona fe.  
—¿Y por qué?  
—Dis que vino un angelito  
volandito, y cantaba tan bonito  
y deciva a lo patorcito  
que Jesucrito  
aquesta noche nació;  
y se a pantaro bona fe.

Lo ganaro tapanlo,  
lu pasore sa ambobaro,  
turu lexa lu ganaro  
y solo me querayo,

pobre negro pastó  
su pantar come queré.

### **Noticias sobre venta de esclavas en la prensa española e hispanoamericana de los siglos XVIII y XIX [Recitado]**

*1804. Correo literario y económico de Sevilla*

“SE VENDE esclava traída de La Havana que es buena lavandera, regular cocinera y de todo servicio domestico, robusta y sin enfermedad...”.

*1839. Diario de La Habana (Parte económica. Ventas de animales)*

“SE VENDE una negra criolla, joven, sana y sin tachas, muy humilde y fiel, excelente para manejar niños, en la cantidad de 500 pesos”.

*1846. Diario de la Marina de Cádiz*

“SE VENDE una negra recién parida, con abundante leche, de nación conga, como de 20 años, con su cría de 11 meses... Su valor: 1 sueldo mensual y agua de azúcar diaria”.

*1796, La Gaceta de México*

“SE VENDE una negra esclava de color achocolatado de 26 años de edad que sabe hacer algunos dulces...”.

*1810, Diario Mercantil de Cádiz*

“SE VENDE una negra con grandes habilidades musicales: sabe tocar el Clarín, la Flauta dulce y travesera...”.

#### **4. La Negra Atilia**

Al comienzo del día, temprano, sale la Negra Atilia  
con su canasto tejido donde lleva lo de vender.  
No son las cinco aún, todavía no hay cielo azul  
que anuncie la mañana.  
Rumbo al mercado de Porlamar, la negrita va.

Franela china de algodón y blumas de nylon,  
el alcoholado español, los naipes y el mentol,  
la blusa fina, el jabón y crema de tocador.  
Cuando el sol se ha aparecido, la Negra Atilia ha vendío to.

#### **6. Fandangos**

El merengue tiene el dengue,  
el jaleo tiene meneo,  
cantemos alto el fandango,  
y que resuene el pandero

de nuestro regio Fernando.

Cuando un negro se enamora  
de una blanca de Castilla  
le da el oro del Perú  
y todo aquello que tiene  
cantando este bululú.

Dos negritas con un blanco  
se pusieron a bailar  
la nochebuena en la plaza,  
con aplauso universal,  
¡y se olvidaron de razas!

### **7. Canción de cuna para dormir a un negrito**

Ninghe, ninghe, ninghe, tan chiquitito,  
el negrito que no quiere dormir.  
Cabeza de coco, grano de café,  
con lindas motitas, con ojos grandotes  
como dos ventanas que miran al mar.

Cierra los ojitos, negrito asustado;  
el mandinga blanco te puede comer.  
¡Ya no eres esclavo!  
Y si duermes mucho, el señor de casa  
promete comprar traje con botones  
para hacer un 'groom'.

Ninghe, ninghe ninghe, duérmete negrito,  
cabeza de coco, grano de café.

### **8. Cachua serranita & Tonada El congo**

*Cachua serranita*

No hay entendimiento humano  
Que diga tus glorias hoy  
Y solo basta decir  
Que eres la Madre de Dios.  
A na na na na na na...

En la mente de Dios Padre  
Fuiste electa para Madre  
Del verbo que se humano  
Tomando en ti nuestra carne.  
A na na na na na na...

Una eres en la substancia  
Y en advocaciones varias  
Pero en el Carmen Refugio  
Y consuelo de las Almas.  
A na na na na na na...

Tu manto en el purgatorio  
Es con que el fuego le aplacas  
A el porque Madre te clama  
Y en Sábado lo rescatas  
A na na na na na na...

No tiene la criatura  
Otro auxilio si no clama  
Pues por tus Ruegos se libra  
De la Sentencia más Santa.  
A na na na na na na...

Más y más misericordia  
Le muestras al que te clama  
Y pues que somos tus hijos  
Llévanos a vuestra Patria.  
A na na na na na na...

El devoto fervoroso  
Que a celebrarte se inclina  
Lleva el premio mas seguro  
Como que eres madre pía.  
A na na na na na na...

Pues no habrá quien siendo esclavo  
Al fin no se vea libre  
De las penas de esta vida  
Si con acierto te sirve.  
A na na na na na na...

### *Tonada El Congo*

A la mar me llevan sin tener razón  
dejando a mi madre de mi corazón.  
¡Ay, que dice el Congo, lo manda el Congo,  
cusucuvanve están, cusucuvá ya está!

No hay novedad, no hay novedad,  
que el palo de la jeringa  
derecho va a su lugar.